



ISLAS, 48(146):124-136; enero-marzo, 2006

Ledys Fernández
Corona

*Las Escenas
Norteamericanas de
José Martí: ciento
setenta y siete alusiones
a los Estados Unidos*

E

Es sorprendente leer el conjunto de crónicas martianas recogidas con el nombre de *Escenas norteamericanas* y obtener una radiografía de toda una nación, en particular a través de un léxico referencial que al ser empleado por José Martí alcanza un indiscutible valor socio-político. Al adentrarnos en la lectura de estas páginas, encontramos un buen número de términos y expresiones del autor que son empleados en lugar del nombre del país al que se alude, en este caso Estados Unidos de Norteamérica, no solo para dar la necesaria variedad al discurso y evitar la enojosa repetición de un mismo nombre en una determinada crónica, sino como un modo de aproximación a su compleja realidad.

Ciento setenta y siete referencias, -aunque pueden ser más-, han podido ser localizadas, valoradas y clasificadas de acuerdo con la connotación ideológica que presentan. Tal peculiaridad de su escritura tiene mucho que ver con las facultades del periodista, es decir, del sagaz observador que logra revelar contradicciones, antagonismos y matices de la vida norteamericana e imágenes fidedignas de la realidad de la nación nortea de finales del XIX, específicamente de la década comprendida entre 1881 y 1891.

A partir de la favorable impresión inicial de enero de 1880, cuando Martí llega a Nueva York, se va alcanzando una total desmitificación de la realidad en los años que corren a partir de esta fecha, en un proceso paulatino que toca finalmente las entrañas de la nación. En este empeño se manifiestan sus capacidades profesionales, sus privilegiadas facultades intelectuales, y su sensibilidad humanista. Así logra registrar en la prensa escrita de su

[124]



tiempo una visión cabal del país y de sus realidades. “No se da idea en este trabajo -expresa Fina García¹- de la vastedad abarcada por el lienzo enorme de las Escenas en que nada de la vida norteamericana quedó afuera: lo rústico y lo urbano.”

Entra aquí en juego su alto sentido de la responsabilidad intelectual y del deber patriótico, sintiéndose impulsado a una constante revelación de lo que él llama la verdad sobre los Estados Unidos, a modo de alerta y de previsión: “Es preciso que se sepa en nuestra América, la verdad de los Estados Unidos. Ni se debe exagerar sus faltas de propósito, por el prurito de negarles toda virtud, ni se ha de esconder sus faltas, o pregonarlas como virtudes.” (OC. 28, 290).

Tal es el método que Martí emplea en la elaboración de sus *Escenas norteamericanas* o *Cartas de Nueva York*, divulgadas en sus correspondencias a *La Nación*, de Buenos Aires, a *El Partido Liberal*, de México y a *La Opinión Nacional*, de Caracas, importantísimos órganos de prensa latinoamericanos; y tal es su ética profesional en el ejercicio del periodismo.

En las Escenas, Martí retrata a individuos de todos los estratos sociales, a hombres y mujeres en el desempeño de las más disímiles ocupaciones, a personas que conforman la gran masa de emigrados a la nación que se presenta como la *casa de pueblos*. Se detiene en las esferas del conocimiento: las letras y las artes; la religión y la filosofía; la política y la economía y estudia las características propias de cada una, sus orígenes y modos de manifestación en la sociedad, sin dejar de destacar lo prominente de cada esfera. Aborda acontecimientos de gran interés e importancia como los procesos eleccionarios, las campañas de los partidos demócrata y republicano, las particularidades de cada gobierno, y su respectivos presidentes, así como los rumbos de la política interna y la política exterior de esta nación.

Estados Unidos durante la década del ochenta del siglo XIX experimentó una serie de transformaciones socio-económicas, las cuales progresivamente provocaron cambios sustanciales en la sociedad: se dio un proceso acelerado en la concentración y centralización de la producción y por ende, del capital financiero; la industria ganó terreno, provocando la proliferación de las sociedades anónimas; aumentó considerablemente la producción de

¹ García Marrúz, Fina y Cintio Vitier Bolaños (1969): *Temas martianos*, pp. 215-239, Instituto Cubano del Libro, La Habana, 2003.

[125]





acero y de maquinarias, elementos fundamentales para el crecimiento de las fuerzas productivas; surgen las vías ferroviarias; y los monopolios, que aparecen en 1884, pasan a ser la fuerza decisiva de la sociedad norteamericana. Todo este desarrollo paulatino provocó el aumento de la clase obrera frente a una minoría capitalista y a su vez las profundas diferencias socio-económicas entre ricos y pobres.

José Martí logra en esta etapa de estancia en los Estados Unidos de Norteamérica la confrontación de realidades: la del norte y la del sur, conocer el tipo de relaciones exteriores, vislumbrar cuál podía ser el destino de las naciones del continente, alertar acerca de la nación que sobre las demás imponía formas de dominación que comprometían el futuro latinoamericano.

Martí capta pormenores y matices con una capacidad fotográfica extraordinaria, valiéndose de un instrumento fundamental: su léxico de carácter político.

La realización del presente trabajo ha requerido de una doble lectura, revisión minuciosa y análisis del discurso de las *Escenas norteamericanas*; selección de los términos que aluden a Estados Unidos, sin dejar de tener en cuenta el contexto en el cual se encuentra, el año al que pertenece el texto, lo primero para evitar las interpretaciones erróneas que pudieran surgir de una descontextualización; lo segundo para probar la dialéctica del procedimiento martiano. Finalmente, con su respectiva localización vamos a presentar cada uno de los términos o expresiones seleccionadas.

El presente trabajo establece una clasificación de este léxico que responde según hemos visto a los aspectos principales que conforman la vida de una nación, o sea, a los elementos caracterizadores de su política, su economía y su sociedad; por lo que nos basamos en los referentes más utilizados por Martí en su alusión a Estados Unidos de Norteamérica como suelen ser: el referente social; el político; el económico; el geográfico; el de origen; el ético; el ético-geográfico; el ético-político; el ético-social; el racial; el alegórico y otros términos.

Cada referente incluye básicamente el léxico acorde al contenido ideológico que expresa, deja explícita la visión ambivalente, las grandes paradojas de una sociedad cuya grandeza descansa en muy endeble bases. En el discurso martiano se conjugan notas de esperanza y de desilusión, Ambas están presentes al

[126]





unísono, ninguna desplaza a la otra. Coexisten o se manifiestan paralelamente. Nótese a través de las categorías expuestas en cada referente, que en cada instante Martí es capaz de exaltar al máximo y también de demoler al máximo los que se tienen por sagrados valores de esta nación:

- "la casa hospitalaria de los oprimidos." (OC. 11; 104) 1886
- "este país de agresión y de combate." (OC.11;91) 1886

Apreciamos a simple vista que Martí entrega imágenes críticas de la realidad que vive y palpa en esta nación; pues, a pesar de darse en él una visión ambivalente, múltiple, de antítesis y contrastes, el curso de los acontecimientos hace que a partir de 1886 se haga manifiesta una completa desmitificación del modelo republicano y prevalezcan en sus valoraciones los elementos negativos de este país: en particular, la intención de expansión y poderío continental, su política arrogante y hegemónica, los males sociales que fomentan en el pueblo un modo de vida deshumanizador y cruel.

Referente Social:

- "este pueblo" (OC.9;25-26) 1881
- "este país" (OC.9;307-308) 1882
- "pueblo de hijos" (OC.13;48) 1883
- "Tierra más limpia que ésta, no ha de hallarse" (OC.9;444) 1883
- "Estas ciudades populosas" (OC.9;390) 1883
- "el pueblo que ha sido la casa de la libertad" (OC.13;278) 1884
- "este pueblo que parece a pesar de todos los riesgos de la grandeza y de la acumulación de masas incultas, destinado a salvarse" (OC.10;/39/) 1884
- "un país de 'junta de oraciones', de prayer meeting" (OC.13;109) 1885
- "un país de periódico vivo" (OC.13;109) 1885
- "el pueblo que mantiene sobre la tierra la eficacia de la libertad" (OC.13;112) 1885
- "El país, cuya opinión en masa es siempre justa" (OC.13;171) 1886
- "un país de república" (OC.11;57) 1886
- "esta tierra de república" (OC.11;28-29) 1886
- "este país de trabajo" (OC.11;176) 1887

[127]



- "país en que ninguno de sus hijos ha de comprometer su grandeza" (OC.11;188) 1887
- "una nación formada por el triunfo de la humanidad" (OC.13;321) 1887
- "Esta república" (OC.11;335) 1887
- "esta tierra fundada por la libertad" (OC.11;114) 1887
- "Este país libre" (OC.11;457) 1888
- "este pueblo libre para un cambio social sinceramente deseado" (OC.11;337) 1888
- "tierras donde el voto apenas nace" (OC.11;337) 1888
- "este pueblo hijo de la libertad" (OC.12;154) 1889
- "esta nación, cuya gloria y poder viene de ser casa de todos los hombres" (OC.9;298) 1882
- "nación que hacía gala de llamar a todos los hombres a su seno" (OC.9;281-282) 1882
- "pueblo que permite a todos los hombres el ejercicio libre y libre empleo de sí" (OC.9;282) 1882
- "el primero que abrió los brazos a los laboriosos y a los tristes de toda la tierra" (OC.10;299) 1885
- "la casa hospitalaria de los oprimidos" (OC.11;104) 1886
- "un país donde pueden decir los hombres lo que quieren y juntarse para hacerlo" (OC.10;448) 1886
- "casa de pueblos" (OC.12;154) 1889

La caracterización general del pueblo y la sociedad norteamericanos están presentes en los términos que corresponden a este referente. Es obvia la simpatía de Martí hacia un país que se presenta hospitalario y como una promesa para la humanidad, un país que enarbola ideas de libertad y democracia y muestra al mundo signos de progreso material.

Referente Político:

- "señor en apariencia de todos los pueblos de la tierra" (OC.9;27) 1881
- "Estado" (OC.9;66) 1881
- "Gobierno" (OC.9;77) 1881
- "Gobierno aristocrático y fuerte" (OC.9;26) 1881
- "este gobierno" (OC.9;/37/) 1881
- "Unión de todos los Estados" (OC.9;282) 1882
- "los caballeros de la espalda vuelta" (OC.9;345) 1883
- "Nación colérica" (OC.9;347-348) 1883

[128]





- "los imperialistas" (OC.9;345) 1883
- "los "mejores" (OC.9;345) 1883
- "estos Estados" (OC.10;/15/) 1884
- "un país que al que le escatima o amenaza su derecho, lo de nuncia y lo vuelca" (OC.13;109) 1885
- "Estados Unidos defraudados" (OC.10;380) 1886
- "este país de agresión y de combate" (OC.11;91) 1886
- "un país hecho de hombres que ven la vida como un campo de conquista" (OC.11;91) 1886
- "país de imperialismos y conquistas" (OC.12;113) 1888
- "casa de cuarenta y dos naciones libres" (OC.12;168) 1889
- "los Estados Unidos impotentes" (OC.12;384) 1890

En este referente político, la visión es otra bien diferente, deja de ser risueña e idílica. Aquí se acusan los rasgos imperialistas, los signos de poderío y a la vez de grandes debilidades de la nación y se pone énfasis en rasgos tan negativos como la rapacidad, el egoísmo, las pugnas prevalecientes en la sociedad, el individualismo extremo. Algunos términos aparecen connotados por la ironía. Aluden a:

- la posición de Estados Unidos frente a otros países del mundo.
- la postura del gobierno norteamericano ante su propio pueblo.
- Los elementos caracterizadores de la política imperialista.

Referente Económico:

- "nación colosal" (OC.9;/123/) 1881
- "el substrato yanqui" (OC.10;54-55) 1881
- "el industrioso pueblo americano" (OC.9;376) 1883
- "esta gran tierra" (OC.9;488) 1883
- "Este país industrial" (OC.10;85) 1884
- "este pueblo revuelto, suntuoso y enorme" (OC.10;62) 1884
- "El enorme pueblo" (OC.10;/15/-16) 1884
- "El monopolio" (OC.10;84) 1884
- "un país que va a recibir de aquí a poco un sistema conducente al libre cambio" (OC.10;31-32) 1884
- "este pueblo rebosante" (OC.10;63) 1884
- "este pueblo grandioso" (OC.10;62) 1884
- "grandioso país" (OC.13;109) 1885
- "Gran pueblo" (OC.10;299) 1885
- "pueblo más formidable acaso de la tierra" (OC.11;52) 1886
- "este pueblo gigantesco" (OC.10;375) 1886

[129]



- “un pueblo de millonarios, de banqueros, de bolsistas, de industriales, de comerciantes importadores” (OC.12;92) 1888
- “un país que sólo nos apetece para obligarnos a consumir sus productos” (OC.12;115) 1888
- “el imperio yanqui” (OC.12;114) 1888
- “un país pletórico” (OC.12;256) 1889

Estados Unidos de Norteamérica ha sido reemplazado del discurso martiano por estos términos que corresponden al referente económico. Se ponen al descubierto el desarrollo económico de esta nación, su propensión al poderío y al expansionismo territorial y la peligrosidad que entraña para otras naciones del orbe.

Referente Geográfico:

- “América del Norte” (OC.9;/31/) 1881
- “americanos” (OC.9;88) 1881
- “pueblo americano” (OC.9;75-76) 1881
- “Estados Unidos del Norte” (OC.9;/123/) 1881
- “Gobierno americano” (OC.9;80) 1881
- “Norteamérica” (OC.9;80) 1881
- “norteamericanos” (OC.9;32) 1881
- “Unión Americana” (OC.9;78) 1881
- “América” (OC.9;224) 1882
- “tierras de América” (OC.9;223) 1882
- “República Americana” (OC.9;224) 1882
- “Norte de América” (OC.9;205) 1882
- “United States” (OC.9;447) 1883
- “pueblo norteamericano” (OC.9;416) 1883
- “Unión del Norte” (OC.9;337) 1883
- “hombre norteño” (OC.9;402-403) 1883
- “este suelo virgen de la América” (OC.10;94) 1884
- “estos americanos” (OC.10;34) 1884
- “tierra norteamericana” (OC.10;54) 1884
- “Estados del Norte” (OC.13;90) 1885
- “Estados todos del Norte” (OC.13;98) 1885
- “los Estados Unidos de América” (OC.10;/183/) 1885
- “Nación Americana” (OC.11;51) 1886
- “la otra América” (OC.11;34) 1886
- “Norte” (OC.11;/65/) 1886
- “La tierra americana” (OC.11;176) 1887
- “territorio americano” (OC.12;114) 1888

[130]



- "hombre americano" (OC.11;/475/) 1888
- "Hombres del Norte" (OC.13;394) 1890

Mediante este referente reemplaza el nombre del país por términos o expresiones que aluden a su ubicación y posición territorial y extra-territorial.

Es necesario destacar que también Martí emplea como excepción el vocablo inglés: "United States"

Referente Origen:

- "este nuevo país" (1881)
- "esta tierra" (1882)
- "esta tierra nueva." (1882)
- "tierra inglesa" (1882)
- "la tierra"(1882)
- "los trece primitivos Estados" (1882)
- "el país nuevo" (1882)
- "americanos nuevos" (1882)
- "la América sajona" (1883)
- "los americanos de ahora, gozadores descuidados y rápidos" (1883)
- "los americanos fundadores" (1883)
- "trece Estados distantes y celosos" (1887)
- "Los trece Estados diversos" (1887)
- "gobierno inglés" (1887)
- "pueblo inglés" (1889)
- "ingleses" (1889)
- "los trece Estados deshechos" (1889)
- "los trece Estados fundadores" (1889)
- "Norte inglés" (1890)

Todo el empeño ha sido puesto en el origen, en la historia lo que por consiguiente puede ser base en la comprensión del presente y el devenir de esta nación.

Referente Ético:

- "esclavo de todas las pasiones de orden bajo que perturban y pervierten a los demás pueblos" (1881)
- "parleros" (1884)
- "la tierra difícil" (1884)

Las características en sentido general que presenta el Norte imperialista son las que aparecen reflejadas en los términos presentados.

[131]



Referente Ético-Geográfico:

- "vecino astuto" (1889)
- "Norte celoso" (1889)
- "Norte tímido para provocaciones" (1889)

A lo geográfico se añaden especificaciones éticas y se marcan sustanciales diferencias en relación con otros espacios geográficos y culturales.

Referente Ético-Político:

- "traidores odiosos al espíritu humano" (OC.10;180) 1885
- "Gobierno corrompido" (OC.10;244) 1885
- "Nación indiferente" (OC.10;218) 1885
- "este país elástico" (OC.11;91) 1886
- "el país iracundo" (OC.11;334) 1887
- "un país de razón" (OC.11;334) 1887
- "el vecino que sólo nos codicia como su presa" (OC.12;114) 1888
- "Este país determinado" (OC.11;457) 1888
- "Este país inquieto" (OC.11;457) 1888
- "pueblo hostil" (OC.13;481-482) 1888
- "un pueblo convulso" (OC.13;481) 1888

No es necesario insistir en el negativo matiz ético-político de estos términos y expresiones, por cuanto dan fe de la existencia de ímpetus y desbordes incontenibles.

Referente Ético-Social;

- "un pueblo de astros" (OC.9;128) 1881
- "ese pueblo pasmoso" (OC.9;/123/) 1881
- "pasmoso pueblo" (OC.9;/185/) 1881
- "un país donde la fe no es asustadiza y la originalidad es rara" (OC.13;35) 1882
- "este pueblo de niños educados en la regata funesta por la riqueza" (OC.10;62) 1884
- "este pueblo arrebatado, que ofrece tal vez el espectáculo más admirable que hayan presentado jamás los hombres de la tierra" (OC.10;63) 1884
- "Bondadoso pueblo" (OC.10;299) 1885
- "Profundamente generoso, o decoroso, o discreto, es este pueblo norteamericano" (OC.13;113) 1885
- "este pueblo activo y egoísta" (OC.11;85) 1886
- "este pueblo sin caridad" (OC.11;28) 1886

[132]



- "este pueblo ocupado" (Oc.11;188) 1887
- "estos pueblos donde se vive sin amigos" (OC.11;/255/) 1887
- "pueblo que se supone falto de sentimiento" (OC.12;72) 1888
- "esta tierra puritánica" (OC.12;37) 1888
- "pueblo rudo" (OC.13;481-482) 1888
- "este pueblo burdo" (OC.13;481) 1888
- "este pueblo protestante" (OC.12;52) 1888
- "país que cría la pobreza, la desigualdad y la cólera" (OC.12;256) 1889

En este referente las categorías expuestas son reflejo de los rasgos principales que Martí advierte en el pueblo norteamericano. Se aprecia la misantropía, el individualismo, la ambición, lo paradójico, pues en el país más desarrollado y rico del planeta abunda la pobreza, el hambre y la explotación.

Referente Racial:

- "los hombres blancos" (OC.9;/37/) 1881
- "razas avarientas" (OC.9;224) 1882
- "el americano rubio" (OC.10;262) 1885
- "los americanos de raza" (OC.11;318) 1887
- "yanqui tenaz y astuto" (OC.11;369) 1887
- "estos pueblos rubios" (OC.11;/205/) 1887
- "espaldudos" (OC.12;313) 1889
- "rubios" (OC.12;313) 1889
- "fuertes" (OC.12;313) 1889
- "yanqui de Secretaría" (OC.12;242) 1889
- "yanqui empleómano" (OC.12;242) 1889
- "yanqui alquilón" (OC.12;242) 1889
- "yanqui pródigo y canijo" (OC.12;242) 1889

Estos vocablos muestran la intención de José Martí de diferenciar a los estadounidenses del resto de los americanos, y los distingue por su fisonomía y carácter.

Sin embargo, se debe aclarar el uso en Martí de la palabra "yanqui", asignado para denominar a los norteamericanos. Dicho término es de origen holandés y su uso en América prolifera durante los años de la Guerra Civil en Estados Unidos, pero su escritura corresponde a la forma "yankee", mientras el Apóstol emplea esta palabra en la forma que la misma adopta en el idioma español; lo cual demuestra la delicadeza de José Martí al utilizarlo en su lengua materna, prueba de su antiimperialismo.

[133]



Referente Alegórico:

- "maravilloso monstruo" (OC.9;290) 1882
- "señora exclusiva de la América" (OC.9;206) 1882
- "gigante dormido" (OC.9;340) 1883
- "dragón en que cabalga la conquista" (OC.13;278) 1884
- "país donde el tigre manda" (OC.10;60) 1884
- "un gigante implacable" (OC.10;84) 1884
- "un gigante negro" (OC.10;85) 1884

Los términos alegóricos a la nación norteamericana son los que presentamos en este referente, términos con un matiz metafórico, pero no desprovistos del sentido crítico con el cual los empleó José Martí al referirse a Estados Unidos.

Otros términos:

- "nación única" (OC.9;27) 1881
- "Unión." (OC.9;43) 1881
- "yanqui" (OC.9;100) 1881
- "Estados Unidos" (OC.9;58) 1881
- "el pueblo más pujante, feliz y maravilloso que han visto los hombres" (OC.9;/85/) 1881
- "país extraño, que tiene de infantil y de maravilloso, y en igual grado lo repulsivo y lo atrayente" (OC.9;99) 1881
- "esta tierra de paz" (OC.9;282) 1882
- "Estados de la Unión" (OC.9;/287/) 1882
- "los hombres todos de la tierra" (OC.9;268) 1882
- "los Estados diversos de la Unión" (OC.9;/473/) 1883
- "en este pueblo, que es ejército en marcha, no hay tiempo de contar los muertos" (OC.9;336) 1883
- "Estados dentro de la Unión" (OC.9;489) 1884
- "el pueblo más libre y grandioso de la tierra" (OC.13;/275/) 1884
- "Un país en peligro" (OC.13;109) 1885
- "un país de pregunta y de respuesta" (OC.13;109) 1885
- "esta tierra, donde de veras el mundo se cambia" (OC.11;207-208) 1887
- "un país extraño" (OC.12;115) 1888
- "yanquis contemporáneos" (OC.12;434) 1890

Las categorías aquí expuestas son aquellas que se alejan un poco de las ideas expuestas por Martí en los referentes anteriores, aunque, no obstante, reflejan las intenciones martianas de divulgar la realidad que se vive en los Estados Unidos.

[134]



Podemos constatar que José Martí, a través de su léxico político referido a los Estados Unidos persigue transmitir a todos los pueblos de América las experiencias vividas y las impresiones causadas por este país, debido a esto se interesa por los ámbitos político, social y económico fundamentalmente, pero no olvida resaltar otras características, no menos importantes, como las diferencias de origen y raza.

En síntesis, las ideas principales de José Martí presentes en el *corpus* terminológico estudiado, son las siguientes:

- posición de Estados Unidos frente a otros países.
- posición del gobierno norteamericano ante su propio pueblo.
- elementos caracterizadores de la política imperialista.
- distinción de esta nación con respecto al resto de los países del continente en cuanto a origen y raza.
- presencia en Estados Unidos de problemas sociales propios del capitalismo.
- aspectos positivos y negativos del pueblo y la sociedad norteamericana respectivamente.
- la facultad de Estados Unidos de aglutinar emigrados.

Mediante la lectura de todo el conjunto de categorías utilizadas por José Martí para referirse a Estados Unidos de Norteamérica, apreciamos la evolución de su pensamiento, pues los términos correspondientes a los primeros años de su estancia en dicho país -1881-1891- reflejan, sobre todo, las impresiones martianas al arribar a la nación norteamericana y chocar con una ciudad gigantesca, sumamente poblada, llena de tráfico, de desarrollo cultural y científico, ostentosa, rica, conformada por un pueblo generoso, trabajador, alegre, con costumbres y tradiciones distintas; un país basado económicamente en la industria y cuyos orígenes tienen fundamentos liberales. Y, aunque en menor medida, también durante estos años Martí alude críticamente a ciertos aspectos desfavorables de la sociedad y la política norteamericana.

No obstante, en la etapa de 1886-1891 apreciamos algunas impresiones positivas acerca de este Estado, pero en su mayoría los términos correspondientes a esta etapa critican de forma severa, concisa y directa las características de este país, desde su sociedad hasta la economía y el modo de manifestación de la política hegemónica y hostil de esta nación. Durante estos años se sorprende de cómo en un país tan desarrollado existen profundas

[135]



diferencias sociales, un alto grado de pobreza y degeneración humana, el dominio que ejercía el gobierno despótico, ambicioso y egoísta, no sólo sobre el pueblo, sino también sobre otros países. Y es precisamente en esta etapa cuando José Martí alcanza el punto máximo de madurez política.



[136]

